

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I
VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA MACAA
NARODNE REPUBLIKE KINE
O ODREĐENIM ASPEKTIMA USLUGA U ZRAČNOM PROMETU

EU/MO/hr 1

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane, i

VLADA POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA MACAA NARODNE REPUBLIKE KINE,
dalje u tekstu „PUP Macao”, koju je Središnja vlada Narodne Republike Kine propisno ovlastila za
sklapanje ovog Sporazuma,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

PRIMJEĆUJUĆI da su sklopljeni bilateralni sporazumi o uslugama u zračnom prometu između
nekoliko država članica Unije i PUP Macaa koji sadrže odredbe protivne pravu Unije,

PRIMJEĆUJUĆI da Unija ima isključivu nadležnost u pogledu nekoliko aspekata koji mogu biti
uključeni u bilateralne sporazume o uslugama u zračnom prometu između država članica Unije i
trećih strana,

PRIMJEĆUJUĆI da u skladu s pravom Unije zračni prijevoznici Zajednice s poslovnim nastanom u državi članici imaju pravo na nediskriminirajući pristup zračnim rutama između država članica Unije i trećih strana,

UZIMAJUĆI U OBZIR sporazume između Unije i određenih trećih zemalja, kojima se za državljane tih trećih zemalja predviđa mogućnost stjecanja vlasništva nad zračnim prijevoznicima licenciranim u skladu s pravom Unije,

PREPOZNAJUĆI da se određene odredbe bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prometu između država članica Unije i PUP Macaa, koje su protivne pravu Unije, moraju uskladiti s tim pravom kako bi se uspostavio čvrsti pravni temelj za usluge u zračnom prometu između Unije i PUP Macaa i očuvao kontinuitet takvih usluga u zračnom prometu,

PRIMJEĆUJUĆI da u skladu s pravom Unije zračni prijevoznici u načelu ne mogu sklapati sporazume koji mogu utjecati na trgovinu među državama članicama Unije i koji imaju za cilj ili posljedicu sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje tržišnog natjecanja,

PREPOZNAJUĆI da odredbe u bilateralnim sporazumima o uslugama u zračnom prometu sklopljenima između država članica Unije i PUP Macaa, kojima se: i. zahtijeva ili potiče usvajanje sporazuma među poduzetnicima, odluka udruženja poduzetnika ili usklađenog djelovanja kojima se sprečava, narušava ili ograničuje tržišno natjecanje između zračnih prijevoznika na relevantnim rutama; ili ii. učvršćuju učinci svakog takvog sporazuma, odluke ili usklađenog djelovanja; ili iii. na zračne prijevoznike ili druge privatne gospodarske subjekte prenosi odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprečava, narušava ili ograničuje tržišno natjecanje između zračnih prijevoznika na relevantnim rutama, mogu učiniti nedjelotvornima pravila tržišnog natjecanja koja se primjenjuju na poduzetnike,

PRIMJEĆUJUĆI da svrha ovog sporazuma nije povećanje ukupnog opsega zračnog prometa između Unije i PUP Macaa, niti utjecanje na ravnotežu između zračnih prijevoznika Zajednice i zračnih prijevoznika PUP Macaa, niti izmjena odredaba postojećih bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prometu koje se odnose na prometna prava,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Opće odredbe

1. Za potrebe ovog Sporazuma „države članice” znači države članice Europske unije a „Ugovori EU-a” znači Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije.
2. Upućivanja u svakom od sporazuma iz Priloga 1. na državljane države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjima na državljane bilo koje od država članica.
3. Upućivanja u svakom od sporazuma iz Priloga 1. na zračne prijevoznike ili zrakoplovna poduzeća države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjima na zračne prijevoznike ili zrakoplovna poduzeća koje je imenovala ta država članica.

ČLANAK 2.

Imenovanje od strane države članice

1. Odredbe iz stavaka 2. i 3. ovog članka nadomještaju odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (a) odnosno (b), u vezi s imenovanjem zračnog prijevoznika od strane dotične države članice, odobrenjima i dozvolama koje mu je dodijelio PUP Macao te s odbijanjem, opozivom, suspenzijom ili ograničenjem tih odobrenja odnosno dozvola.

2. Po primitku imenovanja od strane države članice, PUP Macao dodjeljuje odgovarajuća odobrenja i dozvole u najkraćim mogućim rokovima postupanja, pod uvjetom da:

- (a) zračni prijevoznik ima poslovni nastan, u skladu s Ugovorima EU-a, na državnom području države članice koja ga je imenovala i ima valjanu operativnu licenciju u skladu s pravom Unije; i
- (b) država članica koja je odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika obavlja i održava učinkovitu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom i nadležno zrakoplovno tijelo je jasno utvrđeno u imenovanju; i
- (c) zračni prijevoznik je u vlasništvu, izravno ili putem većinskog vlasništva, te je pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica, i/ili drugih država navedenih u Prilogu 3. i/ili državljana tih drugih država.

3. PUP Macao može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti odobrenja ili dozvole zračnog prijevoznika kojeg je imenovala država članica kada:

- (a) zračni prijevoznik nema poslovni nastan, u skladu s Ugovorima EU-a, na državnom području države članice koja ga je imenovala ili nema valjanu operativnu licenciju u skladu s pravom Unije;

- (b) država članica koja je odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika ne obavlja ili ne održava učinkovitu regulatornu kontrolu nad tim zračnim prijevoznikom ili nadležno zrakoplovno tijelo nije jasno utvrđeno u imenovanju; ili
- (c) zračni prijevoznik nije u vlasništvu, izravno ili putem većinskog vlasništva, ili nije pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica, i/ili drugih država navedenih u Prilogu 3. i/ili državljana tih drugih država.

Pri ostvarivanju svog prava iz ovog stavka, PUP Macao ne smije diskriminirati zračne prijevoznike Zajednice na temelju državne pripadnosti.

ČLANAK 3.

Sigurnost

1. Odredbe iz stavka 2. ovog članka dopunjuju odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (c).
2. Kada je država članica imenovala zračnog prijevoznika nad kojim regulatornu kontrolu obavlja i održava druga država članica, prava PUP Macaa na temelju sigurnosnih odredaba sporazuma između države članice koja je imenovala zračnog prijevoznika i PUP Macaa primjenjuju se na jednak način u pogledu usvajanja, provođenja ili održavanja sigurnosnih standarda od strane te druge države članice, kao i u pogledu odobrenja za rad tog zračnog prijevoznika.

ČLANAK 4.

Oporezivanje avionskoga goriva

1. Odredbe iz stavka 2. ovog članka dopunjuju odgovarajuće odredbe u člancima navedenima u Prilogu 2. točki (d).
2. Neovisno o bilo kojoj drugoj suprotnoj odredbi, ništa ni u kojem od sporazuma navedenih u Prilogu 2. točki (d) ne sprečava državu članicu da nameće, na nediskriminirajućoj osnovi, poreze, carine, naknade, pristojbe ili davanja na gorivo isporučeno na njezinom državnom području za upotrebu u zrakoplovu imenovanog zračnog prijevoznika PUP Macaa koji prometuje između jedne točke na državnom području te države članice i druge točke na državnom području te države članice ili na državnom području druge države članice.

ČLANAK 5.

Sukladnost s pravilima tržišnog natjecanja

1. Neovisno o bilo kojoj drugoj suprotnoj odredbi, ničim ni u kojem od sporazuma navedenih u Prilogu 1. se: i. ne zahtijeva ili potiče usvajanje sporazuma među poduzetnicima, odluka udruženja poduzetnika ili usklađenog djelovanja kojima se sprečava ili narušava tržišno natjecanje; ii. ne učvršćuju učinci svakog takvog sporazuma, odluke ili usklađenog djelovanja; ili iii. na privatne gospodarske subjekte ne prenosi odgovornost za poduzimanje mjera kojima se sprečava, narušava ili ograničuje tržišno natjecanje.

2. Odredbe sadržane u sporazumima navedenima u Prilogu 1., koje nisu u skladu sa stavkom 1. ovog članka, ne primjenjuju se.

ČLANAK 6.

Prilozi Sporazumu

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

ČLANAK 7.

Revizija ili izmjena

Stranke mogu ovaj Sporazum u bilo kojem trenutku sporazumno revidirati ili izmijeniti.

ČLANAK 8.

Stupanje na snagu i privremena primjena

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu kada se stranke međusobno pisanim putem obavijeste da su dovršeni njihovi unutarnji postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Neovisno o stavku 1., stranke su suglasne privremeno primjenjivati ovaj Sporazum od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana kada su stranke obavijestile jedna drugu o dovršetku postupaka potrebnih za tu svrhu.

3. Ovaj se Sporazum primjenjuje na sve sporazume i dogovore navedene u Prilogu 1., uključujući one koji na dan potpisivanja ovog Sporazuma još nisu stupili na snagu i ne primjenjuju se privremeno.

ČLANAK 9.

Prestanak važenja

1. U slučaju da prestane važiti jedan od sporazuma navedenih u Prilogu 1., istodobno prestaju važiti sve odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na dotični sporazum naveden u Prilogu 1.

2. U slučaju da prestanu važiti svi sporazumi navedeni u Prilogu 1., istodobno prestaje važiti i ovaj Sporazum.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, koji su za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i kineskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Popis sporazuma iz članka 1. ovog Sporazuma

Sporazumi i drugi dogovori o uslugama u zračnom prometu između PUP Macaa i država članica, kako su izmijenjeni, koji su na dan potpisivanja ovog sporazuma bili sklopljeni, potpisani ili parafirani:

- Sporazum o zračnom prijevozu između Austrijske savezne vlade i Vlade Macaa, potpisan u Beču 4. studenoga 1994., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Austrija”;
- Sporazum između Vlade Kraljevine Belgije i Vlade Macaa o zračnom prijevozu, potpisan u Bruxellesu 16. studenoga 1994., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Belgija”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Češke Republike i Vlade Posebnog upravnog područja Macaa Narodne Republike Kine, potpisan u Pragu 25. rujna 2001., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Češka”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Kraljevine Danske i Vlade Macaa, potpisan u Oslu 12. prosinca 1996., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Danska”;

- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Republike Finske i Vlade Macaa, potpisan u Macau 9. rujna 1994., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Finska”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Francuske Republike i Vlade Posebnog upravnog područja Macaa Narodne Republike Kine, potpisan u Parizu 23. svibnja 2006., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Francuska”;
- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Macaa, potpisan u Bonnu 5. rujna 1996., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Njemačka”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Helenske Republike i Vlade Posebnog upravnog područja Macaa Narodne Republike Kine, parafiran u Macau 17. veljače 2006., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Grčka”;
- Sporazum između Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga i Vlade Macaa o uslugama u zračnom prometu, potpisan u Macau 14. prosinca 1994., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Luksemburg”;
- Sporazum između Kraljevine Nizozemske i Macaa o uslugama u zračnom prometu između i izvan njihovih državnih područja, potpisan u Haagu 16. studenoga 1994., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Nizozemska”;

- Sporazum između Vlade Republike Poljske i Vlade Macaa o uslugama u zračnom prometu, potpisan u Varšavi 22. listopada 1999., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Poljska”;
- Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Portugalske Republike i Vlade Macaa, potpisan u Lisabonu 31. kolovoza 1995., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Portugal”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Slovačke Republike i Vlade Posebnog upravnog područja Macaa Narodne Republike Kine, parafiran u Macau 3. ožujka 2006., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao-Slovačka”;
- Sporazum o uslugama u zračnom prometu između Vlade Kraljevine Švedske i Vlade Macaa, potpisan u Oslu 12. prosinca 1996., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Švedska”;
- Sporazum između Vlade Posebnog upravnog područja Macaa Narodne Republike Kine i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske o uslugama u zračnom prometu, potpisan u Londonu 19. siječnja 2004., dalje u Prilogu 2. „Sporazum PUP Macao - Ujedinjena Kraljevina”.

Popis članaka u sporazumima navedenima u Prilogu 1.,
na koje se upućuje u člancima od 2. do 4. ovog Sporazuma

(a) Imenovanje od strane države članice:

- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Austrija;
- članak 3. Sporazuma PUP Macao - Češka;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Danska;
- članak 4. stavak 4. Sporazuma PUP Macao - Njemačka;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Luksemburg;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Poljska;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Portugal;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Švedska.

(b) Odbijanje, opoziv, suspenzija ili ograničenje odobrenja ili dozvola:

- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Austrija;
- članak 6. Sporazuma PUP Macao - Belgija;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Češka;
- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Danska;
- članak 4. Sporazuma PUP Macao - Finska;
- članak 4. stavak 4. i članak 5. Sporazuma PUP Macao - Njemačka
- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Luksemburg;
- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Nizozemska;
- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Poljska;
- članak 6. Sporazuma PUP Macao - Portugal;
- članak 5. Sporazuma PUP Macao - Švedska.

(c) Sigurnost:

- članak 7. Sporazuma PUP Macao - Češka;
- članak 9. Sporazuma PUP Macao - Francuska;
- članak 7. Sporazuma PUP Macao - Grčka;
- članak 7. Sporazuma PUP Macao - Luksemburg;
- članak 6. Sporazuma PUP Macao - Slovačka;
- članak 14. Sporazuma PUP Macao - Ujedinjena Kraljevina.

(d) Oporezivanje avionskoga goriva:

- članak 8. Sporazuma PUP Macao - Austrija;
- članak 11. Sporazuma PUP Macao - Belgija;
- članak 8. Sporazuma PUP Macao - Češka;
- članak 7. Sporazuma PUP Macao - Danska;
- članak 6. Sporazuma PUP Macao - Finska;

- članak 7. Sporazuma PUP Macao - Njemačka;
 - članak 9. Sporazuma PUP Macao - Luksemburg;
 - članak 10. Sporazuma PUP Macao - Nizozemska;
 - članak 7. Sporazuma PUP Macao - Poljska;
 - članak 10. Sporazuma PUP Macao - Portugal;
 - članak 7. Sporazuma PUP Macao - Švedska;
 - članak 8. Sporazuma PUP Macao - Ujedinjena Kraljevina.
-

Popis drugih država iz članka 2. ovog Sporazuma

- (a) Republika Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (c) Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - (d) Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom o zračnom prometu između Europske zajednice i Švicarske konfederacije).
-